Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biorę dziś przeciw wam na świadków niebo i ziemię. Położyłem dziś przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo. Wybierz więc życie, po to, abyś żył, ty i twoje potomstwo,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzywam dziś na świadków przeciw wam niebo i ziemię. Oto kładę dziś przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo. Wybierz życie! Żyj ty i twoje potomstwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biorę dziś na świadków przeciwko wam niebo i ziemię, że położyłem przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo. Wybierz więc życie, abyś żył, ty i twoje potomstwo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oświadczam się dziś przeciwko wam, niebem i ziemią, żem żywot i śmierć przedłożył przed oczyma twemi, błogosławieństwo, i przeklęstwo; przetoż obierz żywot, abyś żył, ty i nasienie twoje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzywam świadków dziś Nieba i Ziemie, żem położył przed was żywot i śmierć, błogosławieństwo i przeklęctwo. Obierajże tedy żywot, abyś i ty żył, i nasienie twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biorę dziś przeciwko wam na świadków niebo i ziemię, kładę przed wami życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo. Wybierajcie więc życie, abyście żyli wy i wasze potomstwo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biorę dziś przeciwko wam na świadków niebo i ziemię. Położyłem dziś przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo. Wybierz przeto życie, abyś żył, ty i twoje potomstwo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziś powołuję przeciwko wam na świadków niebiosa i ziemię, kładę przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo. Wybierz życie, abyś żył ty i twoje potomstwo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biorę dziś na świadków przeciwko wam niebo i ziemię! Kładę przed wami życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo! Wybierz zatem życie, abyś mógł żyć ty i twoje potomstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biorę dziś na świadków przeciw wam niebiosa i ziemię: położyłem przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo! Wybieraj życie, abyś żył i ty, i twoje potomstwo, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Biorę przeciwko tobie dzisiaj na świadków niebo i ziemię. Położyłem przed tobą [wybór]: życie albo śmierć, błogosławieństwo albo przekleństwo. Wybierz życie, abyś żył, ty i twoje dzieci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Засвідчую вам сьогодні небом і землею: Життя і смерть дав я перед вашим лицем, благословення і прокляття. І вибери життя, щоб жив ти і твоє насіння, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzisiaj świadczę przed wami niebiosami i ziemią, ze składam przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo; wybierz życie, byś żył – ty oraz twoje potomstwo, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powołuję dzisiaj niebiosa i ziemię na świadków przeciwko wam, że położyłem przed tobą życie i śmierć, błogosławieństwo i przekleństwo; wybierz więc życie, abyś mógł pozostać przy życiu, ty i twoje potomstwo – |

1. 1) <x>10 12:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 28:13</x> [↑](#footnote-ref-2)